

ОБ ОДНОЙ ИЗ МОДЕЛЕЙ ПРЕОДОЛЕНИЯ ВНУТРИЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ (из опыта работы отраслевого вуза).

Бондаренко Ольга Ростиславовна
кандидат педагогических наук, доцент Московской Академии
туристского и гостинично-ресторанного бизнеса при Правительстве Москвы.

Основной целью обучения иностранному языку в вузе и критерием обученности было и остается умение порождать грамотную инициативную речь, умение общаться. Особенно важен для порождения речи, как известно, лексический компонент, особенно, если речь идет о подготовке специалистов с высшим образованием, в круг обязанностей которых будет входить общение на иностранном языке в условиях профессиональных ситуаций. Сегодня целый ряд Московских вузов, и не только, готовит специалистов для работы в сфере туризма и гостеприимства¹.

Обучение иностранному языку в отраслевом вузе имеет свои особенности и общие проблемы. Преподаватели английского языка, работающие в таких вузах, сталкиваются в своей работе с одинаковыми проблемами, однако в научно-методической литературе находится не много материалов, обобщающих и осмысляющих практический опыт преподавания в данной сфере. Настоящая статья является скромной попыткой в какой-то мере восполнить этот дефицит.

Одним из факторов, усложняющих обучение иноязычной лексике, является интерференция. Выявление зон интерференции при обучении иностранному языку уже давно в поле внимания лингводидактов².

¹ Среди них Московская Академия туристского и гостинично-ресторанного бизнеса при Правительстве Москвы, в прошлом Институт Повышения квалификации Госкоминтуриста, старейшее учебное заведение отрасли, образованное в 1966г.

² Фаенова М.О. Выявление зон интерференции как условие повышения эффективности обучения английскому языку. Сб. науч. трудов МГПИИЯ им. М.Тореза, вып. 300. М., 1987.

Р. Родригес-Бельтран. Выявление зон интерференции как источник ошибок и способа определения языковой компетенции. Сб. науч. трудов МГПИИЯ им. М. Тореза, вып. 222. М., 1983.

© Бондаренко О.Р., 2006

Традиционно принято различать межъязыковую и внутриязыковую интерференцию. Хотя эти два типа интерференции, по нашему убеждению, не являются исчерпывающими, в рамках данной статьи остановимся на характерных проявлениях внутриязыковой интерференции и способах ее нейтрализации. Природа внутриязыковой интерференции заключается в том, что у обучаемых в долговременной памяти уже имеются некие лексические стереотипы-эталоны на изучаемом иностранном языке, сформированные на предыдущих этапах обучения, которые не только не могут быть позитивными опорами при изучении нового лексического материала, но, напротив, в силу своей мнимой аналогичности затрудняют усвоение новых лексических единиц и становятся причиной ошибок. По этой причине первым шагом на пути преодоления внутриязыковой интерференции может стать целенаправленная аналитическая работа с ошибками обучаемых. Нами были систематизированы и проанализированы наиболее типичные лексические ошибки студентов, зафиксированные в устной и письменной речи за последние 5 лет. Обобщая наиболее распространенные лексические ошибки, вызванные внутриязыковой интерференцией английского языка, можно выделить следующие типы:

1. Ошибки, вызванные схожестью графической или акустической формы слов, разных по значению (паронимы).

Например, quite / quiet, personal / personnel, interesting / interested, currency / currant, customs / customer, suit / suite, first / at first, damage / damages.

2. Ошибки, вызванные синонимичностью и функциональной идентичностью слов с разной лексической валентностью (сочетаемостью), т. е. тем, что известный советский лексиколог Р.С. Гинзбург называла meaning by collocation.

Например, tourist industry		travel agency, travel arrangements
tourist information centre	но:	tour company, tour operator, tour guide, tour leader.

© Бондаренко О.Р., 2006

Студенты иногда ошибочно полагают, что первые компоненты в этих сочетаниях взаимозаменяемы.

Действительно трудно понять, почему по норме употребления можно make money, но нельзя make business (правильно: do business), и хотя we do shopping, но все-таки we make purchases, иногда we make mistakes, но особенно похвально to do somebody a favour.

Если студенту знакомо слово bank (of the river), это вовсе не значит, что им можно воспользоваться, говоря о берегу моря или озера: on the shore of the lake, on the sea-shore, at the seaside.

3. Ошибки, причиной которых становится синонимичность слов с разной грамматической валентностью. Наиболее показательный пример – это неправильное употребление глаголов to offer, to suggest.

4. Ошибки, связанные с грамматической амбивалентностью лексической единицы.

Например, fast, hard, late могут быть как прилагательными, так и наречиями. Все решает синтаксический контекст. А это, в свою очередь, отражается на их превосходной степени. Верно сказать “She is the fastest worker”, но неверно “She works the fastest” (надо “She works fastest”).

“Hard” по своему значению не имеет ничего общего с “hardly”, а “late” с “lately”, т.к. добавление обычного суффикса наречия –ly в этих случаях вовсе не преобразует прилагательное в наречие. Более того, далеко не всякая лексическая единица на –ly непременно является наречием, а именно так подчас воспринимают и используют в речи обучаемые слова, вроде leisurely, manly, не подозревая, что суффикс –ly, добавленный к основе существительного, а не прилагательного, образует прилагательное, но не наречие.

5. Ошибки, вызванные однотипностью грамматической валентности значительных групп английских глаголов. Например, знание модели to give smb. smth., to offer smb. smth. вселяет ложную уверенность в том, что так же используется «provide», что неверно (to provide smb. with smth.).

Глаголы движения в основном требуют предлога to:

To come to...

To go to... однако: to arrive in / at

To drive to...

To fly to...

Если «подождать кого-либо» -- «wait for somebody», то это не означает, что «подождать минуту» тоже будет «wait for a minute» (верно: wait a minute).

А перенос формулы tell me, give me, ask me, help me на такие глаголы, как prove, explain ничем не оправдан и ведет к грубой ошибке (верно: prove to me, explain to me).

б. Ошибки, причина которых кроется в незнании негативного прагматического потенциала данной лексической единицы с точки зрения носителя английского языка. Речь идет о так называемой коннотативной лексике с неприятными или неприличными для носителей языка ассоциациями. Так, например, одни из приводимых ниже синонимов вполне нейтральны, а другие имеют ощущаемую носителями английского языка негативную сему в своем коннотативном значении.

Нейтральны:

Со знаком «минус»:

Festive, gorgeous

ornate

Solemn, stately

ceremonial

Agnostic

atheist

Неприятной коннотацией, с точки зрения американцев, обладает и такая часто используемая при описании туробъектов лексика, как «traditional», «secluded», «pseudo-» (pseudo-Russian style) и даже «Friday», а после 2000 года зловещую окраску приобрело и число 11. Поскольку словари, как правило, не содержат соответствующих помет, распознать таких «персон нон-грата» трудно даже преподавателю. Подобные сведения можно найти лишь в специальных исследованиях³, общаясь с носителями языка или

³ Бондаренко О.Р. Методика обучения говорению на курсах повышения квалификации гидов-переводчиков (аспект межкультурного общения на английском языке). // Дис. ... канд. пед. Наук. – М., 1990. – С. 216-223.

© Бондаренко О.Р., 2006

вдумчиво и много читая на иностранном языке. Сбор таких данных может стать предметом интересных исследований, имеющих прикладное значение (например, в рекламе, а также в дипломатии важно учитывать позитивные и негативные коннотации). В отраслевом вузе достаточно обратить внимание обучаемых на такое явление, как негативная коннотация, соответственно маркировать ее в словаре-минимуме и выработать умение избегать употребления подобной лексики путем синонимических замен или парафраза.

Приведенные выше типы ошибок не исчерпывают все возможные. Являясь причиной ошибок, внутриязыковая интерференция представляет собой серьезный вызов в методическом плане. Что нужно делать, чтобы предупредить или минимизировать эти ошибки? Для начала рассмотрим, каким образом **причины интерференции могут быть учтены уже на этапе введения нового лексического материала**. Поскольку в рассматриваемых нами случаях предыдущий языковой опыт на иностранном языке не помогает, а мешает усвоению нового лексического материала, следует обратить внимание на усиление запечатления нового, используя для этого разнообразные воздействия на формирование образа-представления (модели, эталона), закладываемого в долговременную память⁴: визуальные, моторные, акустические, эмоциональные (юмор, если возможно). Важно создать образ вновь вводимой единицы не менее сильный, чем интерферирующий, уже имеющийся в памяти обучаемого. Желательно акцентировать внимание обучаемых на отличительных чертах вводимого слова по сравнению со словом-интерферентом, при этом не называя последний и не подкрепляя тем самым серьезную помеху. Например, вводя “personnel” обратить внимание на удвоенное n и el в конце не вспоминая “personal”. Демонстрируя “suite” надо обязательно потренировать его произношение. **Ошибочным, с нашей точки зрения, является мнение, что нужно контрастивно сопоставлять**

⁴ Зимняя И.А. ТСО и наглядность в обучении иностранному языку. Сб. МГПИИЯ им. М.Тореза №144, Москва, --1979.